

А. Буга

ПЕРЕВОД ЗАГОЛОВКОВ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НОВОСТНЫХ СТАТЕЙ

Объектом исследования являются ключевые темы англоязычных новостных статей, а предметом исследования выступают средства их экспликации в языке. Цель исследования заключается в выявлении средств экспликации ключевых тем англоязычных новостных статей.

В ходе данного исследования было отобрано 40 новостных статей различных тематик: «Брексит», «Чемпионат мира по футболу – 2022», «Окружающая среда», «Коронавирус». Практический материал был отобран методом сплошной выборки из онлайн-изданий таких газет, как The Times, The Independent, The Guardian за 2022–2023 годы. Мы определили макроструктуру новостной статьи и выделили такой структурный элемент, как заголовочный комплекс.

Были проанализированы лексико-грамматические и стилистические особенности заголовков и определена специфика их перевода. Проведенный нами анализ показал, что часто употребляемыми языковыми средствами экспликации заголовочного комплекса новостной статьи являются средства лексического и стилистического уровней: неологизмы (*Post-Brexit EU settlement scheme could create illegal migrants, says High Court*), аббревиатуры (*Overnight talks prompt speculation that NI protocol deal is near*), названия (*Antarctic science expedition put on ice due to problems with Australia's research vessel Nuyina*), политическая лексика (*King and Queen Consort to make first state visits to France and Germany*), термины (*Beijing's endless lockdowns are causing shortages for western firms such as Apple, and it may not be long before they move their supply chains elsewhere*), метафоры (*China stops publishing daily Covid figures amid reports of explosion in cases*), фразеологизмы (*Former British Prime Minister Boris Johnson has poured cold water on current premier Rishi Sunak's new Brexit deal with the European Union, saying he would "find it hard" to vote for it in Parliament*). На уровне синтаксиса необходимо отметить эллиптические предложения (*Boris Johnson skeptical about Rishi Sunak's new Brexit deal*), косвенную речь (*Climate breakdown could cause British apples to die out, warn experts*).

Наибольшую трудность при переводе представляют фразеологизмы. Задача переводчика заключается в нахождении эквивалента. Не менее трудным является перевод неологизмов. При их передаче можно использовать прием калькирования.

В заголовках мы также встречали использование терминов. При их переводе также может быть использован такой переводческий прием, как калькирование.

При переводе названий и сокращений трудности обычно не возникают. Сложность может возникать, лишь когда они не имеют зафиксированных в словарях эквивалентов.